

KULTURNÍ PŘEHLED SRPEN 2024

Vítáme členy Klubu přátel Řecká a čtenáře našich stránek v měsíci srpnu. V tomto měsíci slavíme 12. srpna Mezinárodní den mládeže. Nemůžeme nevzpomenout, že 31. srpna 1949 přijelo do Československa s přepravou dospělých řeckých uprchlíků z Jugoslávie do záchytné stanice Lešany 450 dětí do šesti let a 25 dětí do čtrnácti let, celkem 475 dětí.

Καλό μήνα! Καλωσορίζουμε τα μέλη της Λέσχης των φίλων της Ελλάδας και τους επισκέπτες της ιστοσελίδας μας στο μήνα Αύγουστο. Αυτόν τον μήνα γιορτάζουμε στις 12 Αύγουστου την Παγκόσμια Ημέρα Νεολαίας. Δεν μπορούμε να μην θυμόμαστε ότι στις 31 Αυγούστου 1949 έφτασαν στην Τσεχοσλοβακία με την αποστολή ενηλίκων Ελλήνων προσφύγων από τη Γιουγκοσλαβία στο στο κέντρο υποδοχής Lešany 450 παιδιά κάτω των έξι ετών και 25 παιδιά κάτω των δεκατεσσάρων συνολικά 475 παιδιά.

ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ

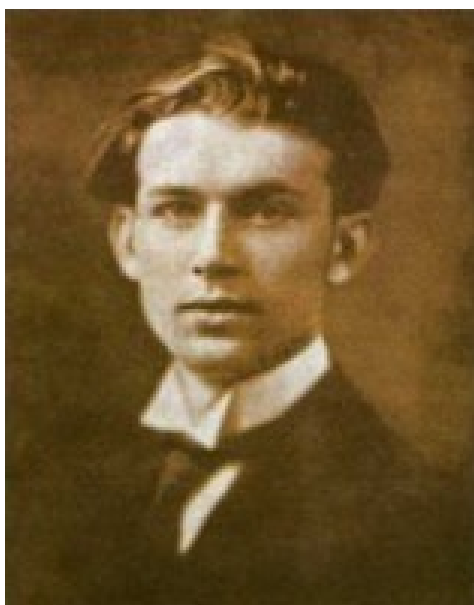
- 01 ΠΕΜΠΤΗ Ελέσα, Ελέσσα, Εύκλεος, Ευκλεή, Ευκλέα, Μάρκελος, Σολομονή, Κασσάνδρα
- 02 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Ιουστινιανός
- 03 ΣΑΒΒΑΤΟ Ολύμπιος, Σαλώμη, Σαλώμα
- 04 ΚΥΡΙΑΚΗ Μαξιμιλιανός, Ξακουστός, Εξακουστοδιανός, Εξακουστοδιανός, Εξακουστός, Ξακουστή
- 05 ΔΕΥΤΕΡΑ Νόννα, Νόνα
- 06 ΤΡΙΤΗ Σωτήριος, Σωτήρης, Σώτος, Σώτης, Σωτηρία, Σωτήρω, Σωτία, Ευμορφία, Μορφούλα
- 07 ΤΕΤΑΡΤΗ Αστέριος, Αστέρης, Αστρινός, Αστερινός, Αστρινή, Αστέρω, Αστερία, Αστρούλα, Αστερινή, Νικάνωρ, Νικάνορας
- 08 ΠΕΜΠΤΗ Μύρων, Μύρα, Μίρκα, Τριαντάφυλλος, Τριανταφύλλης, Φύλλης, Φύλλιος, Τριανταφυλλένιος, Τριανταφυλλιά, Φύλλη, Φύλλια, Φυλλιώ, Φυλλίτσα, Τριανταφυλλένια, Ρόζα
- 09 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ορ. Αποστόλου Μαθίου, Μαρτύρων Αλεξίου Δημητρίου Ιακώβου Ιουλιανού Ιωάννου Λεοντίου Μαρκιανού Πέτρου Φωτίου Μαρίας και Μάρθας και Αντωνίου του Αλεξανδρέως
- 10 ΣΑΒΒΑΤΟ Ήρων, Ηρωνία, Ηρώ, Λαυρέντιος, Λαυρέντης, Λαυρεντία, Λώρα, Λωραΐνη, Λάουρα, Λαυρεντίνα, Ιππόλυτος, Ιππολύτη, Ιππολύτα, Πόλυ
- 11 ΚΥΡΙΑΚΗ Εύπλους, Εύπλος, Εύπλοος
- 12 ΔΕΥΤΕΡΑ ορ. Μαρτύρων Φωτίου και Ανικήτη. Παγκόσμια Ημέρα Νεολαίας
- 13 ΤΡΙΤΗ ορ. Απόδοσις της εορτής της Μεταμορφώσεως, Μάρτυρος Κορωνάτου. Παγκόσμια Ημέρα Αριστερόχειρων
- 14 ΤΕΤΑΡΤΗ ορ. Προεόρτια της Κοιμήσεως της Θεοτόκου, Μιχαίου του προφήτου
- 15 ΠΕΜΠΤΗ Παναγιώτης, Πάνος, Πανούσος, Παναγής, Πανάγος, Γιώτης, Τάκης, Πανίκος, Παναγιώτα, Γιώτα, Παναγιούλα, Γιούλα, Παναγούλα, Νάγια, Δέσποινα, Δέσπω, Ντέπη, Πέπη, Ζέπω, Μαρία, Μαργέτα, Μαριέττα, Μαργετίνα, Μάρω, Μαριώ, Μαριωρή, Μαρίκα, Μαριγώ, Μαριγούλα, Μαρούλα, Μαρίτσα, Μανιώ, Μαίρη, Μαρινίκη, Μιρέλλα, Μυρέλλα, Μάνια, Μάρα, Μαράκι, Μάριος, Γεσθημανή, Ιεσθημανή, Θεοτόκης, Θεοτοκία, Μαριάντζελα, Μαρινέλα, Ελώνα, Ελλώνα, Ελόνα, Ηλιοστάλακτη, Καθολική, Κρυστάλλω, Κρουστάλλω, Κρουστάλω, Κρυσταλία, Κρυσταλλία, Κρυσταλένια, Πρέσβεια, Πρεσβεία, Συμέλα, Σιμέλα, Σουμελά
- 16 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Αλκιβιάδης, Άλκης, Άλτσος, Γεράσιμος, Μάκης, Μικές, Μίκης, Γερασιμούλα, Διομήδης, Σεραφείμ, Σεραφειμία, Σεραφείμα, Σεραφίνα, Σεραφειμή, Σεραφειμούλα, Σεραφειμίτσα, Σαράντης, Σαράντος, Σαραντούλα, Απόστολος, Τόλης, Αποστόλης, Αποστολία, Λία, Αποστολίνα, Πολίνα, Σταμάτης, Σταμάτιος, Στάμος, Σταμούλης, Σταμέλος, Σταμέλης, Σταμελάς, Σταματία, Μάτα, Ματούλα, Ματίνα, Σταματίνα, Σταμάτα, Σταμέλα, Σταμούλα, Σταματή, Μάτω, Σταματέλλα
- 17 ΣΑΒΒΑΤΟ Λευκοθέα, Λευκοθέη, Μύρων, Μύρα, Μίρκα, Στράτος, Στράτων, Στράτης, Στράτα, Στρατία, Στρατίνα, Στρατούλα

18 ΚΥΡΙΑΚΗ Αρσένιος, Αρσένης, Αρσενία, Αρσίνα, Αρσινόη, Λαύρος, Λαύρης, Λάουρος, Λαύρα, Λάουρα, Φλώρα, Φλωρή, Φλωρίτσα, Φλώρος, Φλώρης
 19 ΔΕΥΤΕΡΑ ορ. Μεγαλομάρτυρος Ανδρέου του Στρατηλάτου, Οσίου Θεοφάνους πολιούχου Ναούσης του θαυματουργού, Μαρτύρων Τιμοθέου Αγαπίου Θέκλης Ευτυχιανού Στρατηγίου και Μύρωνος
 20 ΤΡΙΤΗ Ηλιοδώρος, Ηλιοδώρα, Ελεοδώρα, Έλντα, Θεοχάρης, Θεοχαρούλα, Χαρούλα, Σαμουήλ, Σαμουήλος, Σαμουήλης, Σαμουέλος, Σαμουηλία, Σαμουήλα, Σαμουέλα, Ορέστης, Ορεστιάς, Ορεστία, Ορεστιάδα
 21 ΤΕΤΑΡΤΗ ορ. Αποστόλου Θαδδαίου, Μαρτύρων Βάσσης και των τέκνων αυτής, Αλεξάνδρου του εν Ικονίω
 22 ΠΕΜΠΤΗ Αγαθόνικος, Θεοπρέπιος, Θεοπρεπής, Θεοπρεπία, Θεοπρεπή
 23 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ορ. Απόδοσις της εορτής της Κοιμήσεως της Θεοτόκου Παναγίας Προυσσιώτισσας, Ιερομαρτύρων Ειρηναίου επισκόπου Σιρμίου και Ειρηναίου επισκόπου Λυώνος, Σύναξη της Παναγίας της Μαλαματένιας στην Τήνο
 24 ΣΑΒΒΑΤΟ Ευτυχία, Ευτυχούλα, Ευτυχίτσα, Έφη, Ευτύχιος, Ευτύχης
 25 ΚΥΡΙΑΚΗ Βαρθολομαίος, Τίτος, Τίτης, Τίτα, Τίτη
 26 ΔΕΥΤΕΡΑ Αδριανή, Αδριάνα, Αντριάνα, Ανδριάννα, Ανδριαννή, Ανδριάνα, Αδριανός, Ναταλία, Ναταλίνα, Ναταλή, Νάταλι
 27 ΤΡΙΤΗ Αρκάδιος, Αρκάδης, Αρκαδία, Αρκάδα, Λιβέριος, Λυμπέρης, Λιμπέρης, Λιμπέριος, Λιβέρης, Όσιος, Οσία, Φανούριος, Φανούρης, Φάνης, Φανουρία, Φανή, Νούρης
 28 ΤΕΤΑΡΤΗ Δάμων, Δάμωνας
 29 ΠΕΜΠΤΗ ορ. Αποτομή κεφαλής του Τιμίου Προδρόμου
 30 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Αλέξανδρος, Αλέξαντρος, Αλέκος, Αλέξης, Άλεξ, Αλεξάνδρα, Αλεξία, Αλέξα, Αλεξάντρα, Αλεξανδρα, Ευλάλιος, Ευλαλία, Φύλακας. Διεθνής Ημέρα Εξαφανισμένων
 31 ΣΑΒΒΑΤΟ ορ. Ανάμνησις της καταθέσεως της Αγίας Ζώνης της υπεραγίας Θεοτόκου, Των εν Νικομηδεία αγίων Μαρτύρων

Literatura

●LITERÁRNÍ VÝROČÍ

Letos si připomínáme 100 let uplynulých od smrti českého básníka, novináře, překladatele a dramatika Jiřího Wolkra. V srpnu si J. Wolkra připomeneme Třetím zpěvem Balady o námořníkovi.



Φέτος θυμάμαι τα 100 χρόνια από τον θάνατο του Τσέχου ποιητή, δημοσιογράφου, μεταφραστή και θεατρικού συγγραφέα Jiří Wolker. Στον Αύγουστο υμάμαι τον ποιητή με το Τρίτο τραγούδι του ποιήματος Μπαλάντα για τον ναύτη.

Τρίτο τραγούδι

Στο λιμανικό καπηλειό στο Μαρσέιγ
σε καθέναν ένα ποτήρι θα χύνουν.
Τα κορίτσια το μαύρο φωτοστέφανο γύρω των ματιών έχουν
κάθονταν στα γόνατά του καθενός πελάτου
και με ένα γυάλινο ποτηράκι
το καθένα για φράγκο είναι, - μόνο ένα όχι.

Γύρο των ιστών η νύχτα κατέβηκε
ο Νικόλαος στο καπηλειό μπήκε:

«Χαίρετε, κορίτσια, χύστε μου τώρα,
σε μια εβδομάδα θα είμαι στην πανέμορφη χώρα,
η εβδομάδα όπως το κρασί στο λαιμό έτρεξε
και η πιστή γυναίκα στο σπίτι θα με αποδέχεται.»

Η σερβιτόρα το κρασί χύνει,
η σερβιτόρα τον κοιτάζει:

«Ναύτη, μερικές γκρίζες τρίχες έχετε,
και ωστόσο γνωστός μου φαίνεται.
Πριν από επτά χρόνια ήσασταν νέος.
Πριν από επτά χρόνια δεν ήσασταν σε τούτο το μέρος;»

«Θυμάμαι, κορίτσι, θυμάμαι,
σε πόσα καπηλειά έμπαινα, μόνος μου δεν ξέρω,
πιθανόν κι εδώ στην αγαμία
ήπια μέχρι τέλους μερικά ποτήρια.
Και οι γκρίζες τρίχες; Στην πανέμορφη χώρα ήδη
σε μια εβδομάδα η γυναίκα μου θα τις χτενίζει.»

Η σερβιτόρα το κρασί χύνει,
η σερβιτόρα τον κοιτάζει:

«Μήπως, ναύτη, θυμάστε
μετά τον καιρό επταετής
για το παράθυρο με τα Μη Με Λησμόνει,
όπου με μια κοπέλα κοιμηθήκατε εσείς;»

«Θυμάμαι, κορίτσι, θυμάμαι,
πόσες κοπέλες φίλησα, μόνος μου δεν ξέρω.
Στα λιμάνια κάποτε στην αγαμία
η καθεμία ήταν κατάλληλη για μένα.
Μόνο μια αγαπούσα
και την νυμφεύτηκα.»

Η σερβιτόρα το κρασί τελικά έχυσε,
τα μάτια με την παλάμη κάλυψε.

«Κύριε μου, μια σύντομη μνήμη έχετε,
τουλάχιστον το θυμάστε αυτό τώρα,
ότι το λόγο δώσατε στην κοπέλα εκείνη την ώρα
και υποσχέθηκατε ότι για αυτήν θα έρθετε;»

«Σε αυτό, κορίτσι, δεν το θυμάμαι,
θυμάμαι μόνο την γυναίκα μου.»

Μόλις άκουσε τα λόγια εκείνα
χλόμιασε σαν με το χιόνι κλυμμένη
και στο καπηλειό κανέναν δεν παρατήρησε,
ότι στη νύχτα σαν αύρα βγήκε,
ότι μες στην καρδιά παγωνιά και την πέτρα κάτω από τα ποδιά
στο λιβάνι της νύχτας μονάχα και μονάχα περπατάει
και ο μόνος, που τα χέρια από κάτω τη δίνει
τα κύματα φουσκωμένα στην άκρη του μόλου είναι.

«Έφτά χρόνια στη φτώχεια χαρούμενη έζησα,
ότι τον πίστευα τότε,
σήμερα μπορείς να εξαργυρώσεις μόνο εσύ, θάλασσα,
τη ζωή πριν με πιστή χαρούμενη, και τώρα καταραμένη!»

Όπως από των Μη Με Λησμόνει ένα μπουκέτο αστεριών στον ουρανό
τα δύο μάτια κάτω από τη θάλασσα ναυαγισμένα λάμπουν,
δεν άκουγε στην καμπίνα ο ναύτης μεθυσμένος,
ότι από των ματιών σπασμένων τα κύματα έχυσαν,
τα κύματα έχυσαν και ο άνεμος τους στη νύχτα παρασέρνει
και από των κορυφών τους φωνάζει η φωνή την πνιγμένη:

«Σκότωσες την αγάπη και την πίστη μου,
τον κακό πόνο στον κόσμο στέλνεις,
τάφε των δακρύων της λύπης μου,
για ποιον, αχ, μια κούνια θα γίνεις;»

Překladům básní J. Wolkra ze sbírky Host do domu do řečtiny z pera Karla Čížka se věnuje bakalářská práce Andromedy–Ludmily Liberiou Karolos Tsizek – intelektuál na rozhraní tří kultur, Bakalářská práce, Ústav řeckých a latinských studií, Praha 2017.

●PŘEKLADY – ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ

Oněřené soudní překlady (tzv. úřední překlady, překlady s razítkem) - Επικυρωμένες μεταφράσεις. Z češtiny do novořečtiny a naopak – από τα τσέχικα προς τα ελληνικά και αντίστροφα: PhDr. Konsantin Tsivos: E-mail KostasTsivos@seznam.cz. Zoi Jatagantzidu: evis@seznam.cz. Tel. 222 951 494, mobil: 608 653 450.

●SLOVÍČKA DO KAPSY I NA MĚSÍC SRPEN

dovolená ž οι διακοπές, η άδεια, **mám dovolenou** είμαι αδειούχος, -ος/-α, -ο, έχω άδεια

plav|ec m ο κολυμβητής, **-kyně** ž η κολυμβήτρια

plavání s το κολύμπι

plavat κολυμπώ, -ησα

plavba ž η πλεύση, η νασιπλοΐα, η ναυτιλία

plavčík¹ m ο μούτσος, το ναυτόπαιδο, το ναυτόπουλο

plavčík² m *zachránce* ο ναυαγοσώστης, η ναυαγοσώστρια (t. *zachránce trosečníků*)

plavecký κολυμβητικός, -ή, -ό, ~ **bazén** m η πισίνα

plavky ž pomn. το μαγιό (t. *opalovačky*)

pláž řísečná ž η αμμουδιά (t. *řísčina*)

pláž ž η παραλία

plážový volejbal m το μπιτς βόλει

prázdniny ž pomn. οι καλοκαιρινές διακοπές

Ukázka ze slovníku Milan Konečný, Velký česko-novořecký slovník, který vydal Klub přátel řecka, z. s. k Výročí 200 let od řeckého národního povstání 1821.

●Z NOVÝCH KNIH

Kdo četl román Hannah Elisabeth Pick-Goslarové Moje kamarádka Anne Franková, možná ho zaujme, že originál My Friend, Anne Frank vydalo v řeckém překladu nakladatelství Psychogios pod titulem Η ΦΙΛΗ ΜΟΥ ANNA ΦΡΑΝΚ. ISBN 978-618-01-5629-4.



<https://www.psichogios.gr>

Dny pracovního klidu v Řecku 2024 – Οι αργίες στην Ελλάδα το 2024
Κοίμηση της Θεοτόκου 15 Αυγούστου 2024
Ημέρα του Όχι 28 Οκτωβρίου 2024
Χριστούγεννα 25 Δεκεμβρίου 2024
Σύναξη της Θεοτόκου 26 Δεκεμβρίου 2024

S použitím textů pořadatelů připravili Mgr. Milan Konečný a Mgr. Antula Botu. Historické studie Mgr. Milana Konečného jsou na <http://www.historieskla.cz>, aktuální články na facebooku Milan Konečný.